



« SI ON PEUT » - Daniel Lévi

Analyse / Lecture - Version trilingue • Lecture écran

FRANÇAIS - C.O.P Gironde

Cette chanson n'est pas ici par hasard.

Elle accompagne la page d'accueil de notre association, ainsi que la page « La poésie et la Corse », parce qu'elle touche à l'essentiel : la vie, la dignité humaine, le respect du vivant et la transmission.

Daniel Lévi fut un immense artiste. Une voix rare. Une conscience. Un homme de foi, d'humilité et d'engagement.

Pour beaucoup, il fut un chanteur inoubliable.

Pour moi, il fut — et demeure — une idole, au sens le plus noble : un artiste qui ne chantait pas pour séduire, mais pour éveiller, relier et élever les consciences.

Dans « Si on peut », Daniel Lévi confie une prière universelle, adressée à l'humanité tout entière.

Le « elle » de la chanson n'est pas une femme individuelle. Elle est la Terre.

La Terre vivante, sensible, féminisée parce qu'elle donne la vie,
parce qu'elle nourrit, protège, accueille,
et parce qu'elle souffre souvent sans défense.

Les glaciers s'effondrent, les forêts disparaissent,
les saisons se dérèglent, la Terre se désertifie.
Ce n'est pas une métaphore : c'est le réel.

En mars 2020, Daniel Lévi présentait cette chanson comme un
engagement
pour réveiller les consciences sur la beauté de notre planète
et la nécessité de la chérir et de la préserver.

Daniel Lévi était juif.
Ce fait appartient à son identité, à sa foi, à son chemin.
Décédé à l'été 2022, il avait d'abord été inhumé
dans le carré juif du cimetière Saint-Pierre de Marseille.
Il repose désormais à Jérusalem, pour l'éternité.

Nous exprimons notre amour et notre soutien à l'artiste,
et affirmons notre refus absolu de toute forme d'antisémitisme,
ainsi que notre solidarité avec nos amis juifs,
en France, en Corse et partout où la dignité humaine doit être
protégée.

Le cœur de la chanson tient dans ces mots :
« Si on peut simplement lui porter secours. »

Il ne s'agit pas de sauver le monde,
mais de refuser l'indifférence,
et de protéger ce qui est fragile :
la Terre, la vie, l'humanité.

Daniel Lévi ne termine pas dans le désespoir.
Il nous laisse une promesse :
si nous choisissons le respect plutôt que la domination,
la Terre pourra redevenir une Terre d'amour.



CORSU - C.O.P Gironde

Sta canzona ùn hè quì per casu.

Accompagna a pagina d'accolta di a nostra associazione
è a pagina « A puesia è a Corsica »,
perchè tocca à l'essenziale : a vita, a dignità umana,
u rispettu di u vivu è a trasmissione.

Daniel Lévi hè statu un artista maiò.

Una voce rara. Una cuscenza.

Un omu di fede, d'umiltà è d'impegnu.

Per parechji, era un cantadore indimenticabile.

Per mè, era — è ferma — una idola,
un artista chì ùn cantava micca per seduce,
ma per sveglià, riunisce è alzà e cuscenze.

In « S'omu pò », Daniel Lévi affida una preghera universale
à tutta l'umanità.

U « ella » di a canzona ùn hè micca una donna sola.
Hè a Terra.

A Terra viva è sensibile, feminizata
perchè dà a vita, nutrisce, prutege è accoglie,
è perchè soffre spessu senza difesa.

I ghjacci s'affundanu, e fureste spariscenu,
e stagioni si sconvolgenu, a Terra si dissecca.
Ùn hè micca una metafora : hè u reale.

In marzu 2020, Daniel Lévi presentava sta canzona
cum'è un impegnu per sveglià e cuscenze
nantu à a bellezza di a nostra pianeta
è a necessità di amalla è priservalla.

Daniel Lévi era ghjudeu.

Stu fattu face parte di a so identità, di a so fede, di u so caminu.
Mortu à l'estate 2022, era statu prima inumatu
in u carrè ghjudeu di u cimiteriu Saint-Pierre di Marsiglia.

Riposa oghje in Ghjerusalemme, per l'eternità.

Esprimimu u nostru amore è u nostru sustegnu à l'artista,
è affirmemu u nostru rifiutu tutale di l'antisemitismu,
è a nostra sulidarità cù i nostri amichi ghjudei,
in Francia, in Corsica è in ogni locu.

U core di a canzona stà in ste parolle :
« S'omu pò solu purtalli aiutu. »

Ùn si tratta micca di salvà u mondu,
ma di ricusà l'indifferenza
è di prutege ciò chì hè fragile :
a Terra, a vita, l'umanità.

Daniel Lévi ùn finisce micca in u disisperu.
Ci lascia una prumessa :
s'è no scegliemu u rispettu piuttostu chè a dominazione,
a Terra puderà turnà à esse una Terra d'amore.





C.O.P Gironde - עברית

השיר הזה אינו נמצא כאן במקרה.
וכן את הדף, הוא מלווה את דף הבית של העמותה שלנו
"השירה וקורסיקה",
מפני שהוא נוגע בעיקר
הכבוד לחי וההעברה מדור לדור, כבוד האדם, החיים.

דניאל לוי היה אמן גדול.
מצפון. קול נדיר.
ענווה ומחויבות, אדם של אמונה.

עבור רבים הוא היה זמר בלתי נשכח.
במובן האצילי ביותר, דמות מופת - והוא נותר כך - עבורי
אמן שלא שר כדי לפתוח,
לחבר ולהגביה תודעה, אלא כדי לעורר.

דניאל לוי מוסר תפילה אוניברסלית, בשיר "אם אפשר"
המופנית אל האנושות כולה.
ה"היא" של השיר איננה אישה מסוימת.
היא האדמה.

האדמה החיה והרגישה,
המופיעה בלשון נקבה
מגינה ומקבלת, מזינה, משום שהיא מעניקה חיים
וסובלת לעיתים קרובות ללא הגנה.

היערות נעלמים, הקרחונים קורסים
והאדמה מתייבשת, העונות משתבשות.
זו המציאות - זה איננו דימוי.

הציג דניאל לוי את השיר הזה 2020 במרץ
כהתחייבות לעורר מודעות ליופייה של הפלנטה שלנו
לאהוב אותה ולשמור עליה - היום כמו מחר - ולצורך.

דניאל לוי היה יהודי.
מאמונתו ומדרכו, עובדה זו היא חלק מזהותו.
2022 הוא הלך לעולמו בקיץ,
ונטמן תחילה בחלקה היהודית של בית העלמין סן-פייר במרסיי.
לעד, כיום הוא נח בירושלים.

אנו מביעים את אהבתנו ותמיכתנו באמן,
ומצהירים על דחייתנו המוחלטת של כל צורה של אנטישמיות.

וכן על סולידריותנו עם ידידינו היהודים
בקורסיקה ובכל מקום שבו כבוד האדם חייב להיות מוגן, בצרפת.

ליבת השיר מצויה במילים:
"אם אפשר פשוט להושיט לה עזרה

אין מדובר בהצלת העולם
אלא בסירוב לאדישות
ובהגנה על מה ששברירי
האנושות, החיים, האדמה.

דניאל לוי אינו מסיים בייאוש
הוא מותיר לנו הבטחה:
אם נבחר בכבוד במקום בשליטה
האדמה תוכל לשוב ולהיות אדמה של אהבה.